CALIDOSCOPIO

AATI
Publicación digital
Abr. - Jun. 2021

CALIDOSCOPIO

CONTENIDOS

En esta edición:

Pág. 3: Congreso extraordinario de la FIT: algunas notas
Pág. 5: Diálogo con maría Fernanda Mendoza
Pág. 12: El proceso de edición: una etapa enriquecedora
Pág. 16: Revista Pontis*: un proyecto formativo de traducción literaria colaborativa*
Pág. 21: Un 2021 que sigue prometiendo
Pág. 24: Lo que hacen los mejores profesores de traducción (cuarta parte)
Pág. 28: Literatura latinoamericana hoy: semillero de traductores
Pág. 31: Intérpretes AATI: su situación laboral en pandemia
Pág. 36: Programa mentoría: colaboración para el crecimiento profesional
Pág. 38: Sensación hopupu
Pág. 42: Injusticia terminoilógica ataca de nuevo (Temporada 1, capítulo 3)
Pág. 45: Yo también leí un best seller *(o dos)*
Pág. 49: Preguntas para un traductor veterano
Pág. 52: Cuota social 2021
Pág. 52: Beneficios AATI
Pág. 53: Nos encuentran en
Pág. 53: Hicimos Calidoscopio
Pág. 54: Y de yapa…

© AATI. Calidoscopio. El boletín de los socios de la AATI. Abril-Junio 2021.
Si te interesa leer ejemplares anteriores, podés encontrarlos aquí.

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

¿Cuál fue la nota que más te gustó? Podés votar acá.

CONGRESO EXTRAORDINARIO DE LA FIT: ALGUNAS NOTAS

Por Marita Propato

Ante los persistentes desafíos de la pandemia que imposibilitan celebrar reuniones presenciales, la Federación Internacional de Traductores, FIT, resolvió convocar un congreso virtual extraordinario para tomar decisiones sobre los próximos pasos de la Federación. El Congreso Extraordinario, realizado el 12 de junio de 2021, conllevó un gran trabajo organizativo y fue una ocasión única para ejercer los deberes y derechos institucionales de los miembros, en una sesión virtual por Zoom que reunió a la familia FIT. Por parte de la AATI, estuvieron presentes Alejandra Jorge, Presidenta de FIT LatAm, y Gabriela Cetlinas, Rosana Famularo y Marita Propato, representantes de la Comisión Directiva.

Kevin Quirk, Presidente de la FIT, compartió sus palabras de bienvenida una vez que el Comité de Credenciales confirmó que se contaba con el quórum requerido. Asistieron participantes de asociaciones de casi todos los husos horarios, ya sea como jefes de delegación u observadores. Este fue solo uno de los desafíos para la reunión; otro fue garantizar que todos los miembros votantes pudieran usar la plataforma de votación independiente Eligo. La Tesorera de la FIT, Sandra Bertolini, haciendo uso de sus habilidades *multitasking,* pudo superar problemas técnicos de último momento y todos los presentes pudieron emitir sus votos sobre las cuatro mociones del orden del día.

La primera moción, *ratificar las decisiones tomadas por el Consejo FIT para la celebración del Congreso Extraordinario FIT 2021, incluidas, entre otras, las expresadas en la carta de convocatoria*, fue

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

aprobada por unanimidad. La segunda moción, que *el Congreso Extraordinario FIT 2021 resuelva posponer el Congreso Estatutario y el XXII Congreso Mundial (originalmente programados para diciembre de 2020 y pospuesto para diciembre de 2021) al 30 y 31 de mayo de 2022 y del 1 al 3 de junio de 2022, respectivamente, en la misma sede, Varadero, Cuba*, también fue adoptada por unanimidad, luego de las explicaciones de Kevin Quirk sobre el fundamento de la decisión y las declaraciones de Luis Alberto González Moreno, Presidente de la ACTI, asociación anfitriona, y Vicepresidente de FIT LatAm.

En cuanto a la tercera moción, un plan "de respaldo", que *el Congreso Extraordinario FIT 2021 resuelva autorizar al Consejo FIT a convocar un Congreso Estatutario virtual en junio de 2022 en caso de que resulte imposible celebrar una reunión presencial debido a restricciones de viajes globales*, se planteó la sugerencia de organizar un Congreso híbrido. Los miembros compartieron sus opiniones y ACTI expresó que, si bien se espera que la mayoría de representantes puedan asistir personalmente, sería válido estudiar todas las posibilidades, teniendo en cuenta los estatutos de la FIT y la legislación que la rige. La moción fue aprobada por mayoría de votos, y el Secretario General de la FIT, Réal Paquette, anunció que la información de registro para Varadero se actualizará y compartirá próximamente.

Por último, se abordó la cuarta moción, que *el Congreso Extraordinario de la FIT 2021 resuelva autorizar al Consejo FIT a cooptar miembros al Consejo FIT por el resto del mandato 2017-2020* (ahora extendido hasta junio 2022), incluidos dos nuevos miembros para reemplazar a los dos miembros salientes que se retiran debido a otros compromisos. Luego de un breve intercambio y la aclaración del alcance de esta medida excepcional, la moción fue aprobada por una mayoría de dos tercios de los votos emitidos.

En suma, se trató de una sesión muy productiva, pero no todo se limitó al protocolo. Las delegaciones supieron mantener activa la conversación: compartieron saludos de camaradería y frases curiosas y divertidas, en sus idiomas, traducidas al inglés en el chat, a modo de entretenimiento durante los "intervalos" entre votaciones. Una prueba más de la diversidad de la familia FIT. Y como no podía ser de otro modo, el encuentro fue coronado con la tradicional foto de familia.

Marita Propato
Presidenta AATI

Publicación digital
Abril - Junio 2021

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

ComTrEd

DIÁLOGO CON MARÍA FERNANDA MENDOZA

Presentamos el Foro Internacional de Autores en América Latina

Desde hace poco más de un año, la AATI tiene el honor de formar parte del IAF, International Authors Forum. Para entender cabalmente qué significa pertenecer a esta organización, desde la Comisión de Traducción para Editoriales y Derechos de Autor (ComTrEd) de la Asociación decidimos ir a las fuentes y conversamos con María Fernanda Mendoza, consultora del IAF para México y América Latina.

ComTrEd: Muchas gracias, Fernanda, por acceder a esta entrevista desde México. Siempre es un placer conversar con vos, como lo venimos haciendo desde nuestra incorporación al IAF en 2020. En primer lugar, nos gustaría que nos cuentes en pocas palabras qué es el IAF, algo de su historia, cómo se compone, cómo funciona y cuáles son sus objetivos.

María Fernanda Mendoza: El Foro Internacional de Autores es una organización internacional, independiente y sin fines de lucro, que representa a casi un millón de autores y autoras de todo el mundo ante la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, la OMPI, que es el espacio en el que los países discuten los temas relativos a los Derechos de Autor.

Actualmente el Foro está integrado por más de 80 organizaciones de autores de los cinco continentes y cuando digo "autores" me refiero a escritores de todos los géneros literarios, traductores, ilustradores, diseñadores gráficos, y en general toda clase de artistas visuales.

El Foro nació hace casi una década con el propósito de conformar una red para todos los autores del mundo, con la finalidad de enfrentar juntos los problemas que les son comunes, fortalecer su posición y establecer alianzas y redes de cooperación para la defensa de sus derechos.

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

ComTrEd: ¿Qué acciones realiza el IAF a nivel global para visibilizar y defender los derechos de los autores?

MFM: El Foro es un Observador permanente en la OMPI, lo que le permite conocer los proyectos de acuerdos internacionales e iniciativas, y ser una voz que represente, proteja y defienda la posición de los autores.

Como organismo internacional, está presto a respaldar y/o brindar soporte a las organizaciones de autores nacionales, cuando en sus respectivos países surgen iniciativas de ley que van en contra de los derechos de los autores, o bien, cuando las organizaciones requieren el apoyo de la comunidad internacional para impulsar una ley a favor de los creadores. Por ejemplo, a finales del año pasado, enviamos una misiva al Ministro de Cultura de Argentina en apoyo a la creación del Instituto del Libro, que desafortunadamente no prosperó, lo que no significa que seguiremos atentos a los que nos soliciten las organizaciones de autores y autoras argentinas para lograr dicho objetivo.

Como parte de nuestro trabajo y a partir de una consulta realizada con organizaciones de autores, hemos establecido los "10 Principios para contratos justos" como una herramienta para los autores.

ComTrEd: ¿Existe alguna relación entre el IAF y el PEN Internacional? Si no existe, y dado que es una organización que trabaja para la protección de los autores, la diversidad lingüística y la libertad de expresión, ¿creés que podría pensarse alguna?

MFM: Por el momento, el único acercamiento que tuvimos fue una invitación del PEN Club Argentina, gestionada por Alejandra Jorge, Presidenta de FIT_LatAm, para participar en un programa de radio en el que se habló de la situación de los autores durante la pandemia. Por supuesto que sí nos interesa retomar contacto y trabajar proyectos conjuntos en favor de los autores de toda América Latina.

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

ComTrEd: ¿Cómo surgió la idea de extender el IAF a América Latina?

MFM: Esto es parte de un proceso que venimos trabajando desde hace cinco años. El primer encuentro se realizó en la Ciudad de Puebla, en México, en donde organizamos un seminario para autores con la participación de representantes de asociaciones de creadores de Belice, México, Panamá, Argentina y Canadá. En aquella ocasión fueron expositores Federico Polak y Magdalena Iraizoz, Presidente y Directora General de CADRA, respectivamente, para hablar del papel de las organizaciones de creadores en un mundo competitivo y de nuevas formas de ingresos para los autores.

Desde entonces, hemos ido estableciendo contacto con diversas organizaciones en diferentes países para que conozcan el trabajo del Foro y la necesidad e importancia de unir fuerzas.

ComTrEd: ¿Cómo se dio tu contacto con el IAF?

MFM: Mi acercamiento con el Foro es todavía más antiguo, ya que por 10 años fui Directora General del CeMPro, que es el CADRA de México, y ahí, en el 2014, tuve la oportunidad de participar en una reunión en Perú, en la que se discutió la situación y la posición de los autores y los editores frente a la aprobación del Tratado de Marrakech, que es el Acuerdo que suscribieron los países para permitir el acceso de las personas con discapacidad visual a las obras literarias.

ComTrEd: ¿Qué objetivos tiene la extensión del IAF en AL?

MFM: El Foro aspira a ser una organización verdaderamente internacional, y sin América Latina estaría incompleto.

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

Creating a Living in Latin America: Tertulias - "Ruwaspa kawsayniykupaq Tinkunakukuna".

ComTrEd: ¿Qué avances hubo hasta ahora en dirección a lograr esos objetivos?

MFM: Estamos muy satisfechos y entusiasmados con lo mucho que se ha avanzado desde el año pasado. Hoy puedo presumir que forman parte del Foro ¡tres! asociaciones de Argentina: la AATI, la Unión de Escritoras y Escritores de Argentina y la Asociación de Dibujantes de Argentina, la ADA; además de organizaciones de Colombia, Panamá, Belice y México. La red de trabajo que estamos construyendo también tiene representantes de Brasil, Costa Rica, Venezuela y Cuba, y seguramente al finalizar el año esta lista será mayor.

Además, este año firmamos un acuerdo de colaboración con FIT_LatAm que seguramente será de mucho provecho para todos.

ComTrEd: ¿Qué impacto tuvo en Europa empezar a conocer la realidad de los autores en AL?

MFM: Creo que fue muy positivo, porque por un lado todos nos damos cuenta de que compartimos realidades muy similares en cuanto a las problemáticas, aunque claro, en unos países (o continentes) la situación de los creadores puede ser más complicada que en otros. Pero también hay mucho interés por encontrar los puntos de coincidencia en los que podemos hacer sinergias para trabajar todos, europeos, asiáticos, africanos, americanos incluyendo a caribeños, en propuestas que visibilicen a los autores, fortalezcan las organizaciones nacionales y generen un sentimiento colectivo mundial de reconocimiento y respeto a su trabajo.

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

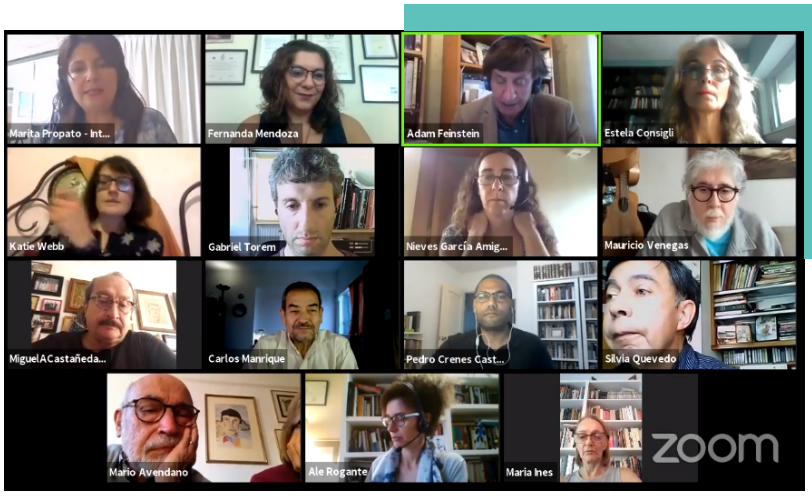
Me pareció pertinente remitir esta pregunta a Katie Webb, miembro del Comité Directivo del IAF y que vive actualmente en Italia, y respondió lo siguiente: "Las organizaciones de autores en Europa están muy felices por la llegada de autores latinoamericanos al IAF. Es maravilloso descubrir una comunidad de autores que trabajan por la misma causa, la de lograr vivir de su trabajo. También es fascinante interactuar y aprender sobre culturas y lenguas en América Latina desde el punto de vista de los autores. El IAF se fortalece con el trabajo de cada uno de sus miembros, y a su vez aspira a fortalecer el trabajo de estos.

ComTrEd: ¿Cuál es la agenda prevista para la segunda parte del año?

MFM: Pues este año tenemos varias actividades, creo que en su mayoría virtuales por obvias razones, lo que por otra parte resulta en una muy buena oportunidad para poder llegar más lejos y a más personas.

Lanzamos el proyecto "las Tertulias", concepto que tiene un significado particular para nuestros países, por ser aquellas reuniones que organizaban los criollos y mestizos durante la época de la Colonia, en la que se gestaron los movimientos de independencia.

Pues bien, con ese mismo espíritu revolucionario y de respeto a los derechos humanos y a la libertad de expresión y de creación, nacen nuestras Tertulias, coorganizadas entre el IAF y



"Una celebración de las lenguas indígenas en la Argentina a través de autores y traductores", coorganizada por la AATI

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

las asociaciones de autores nacionales, para presentar, difundir y promover el trabajo de las autoras y autores latinoamericanos y caribeños mediante la lectura de fragmentos de sus obras, cuentos, poemas y hasta música. Cada organismo decide el tema del que quiere que se hable. Recientemente, tuvimos una, organizada con la AATI, en la que se conversó sobre diversidad lingüística, y tuvimos de invitados a autores quechua y quichua hablantes. ¡Estuvo fabulosa!

La próxima, a la que desde ya los invito, será sobre la cultura del Istmo Centroamericano, y tendremos un recital de nuevos cuentistas panameños. ¡El evento promete!

También estaremos presentes en tres de las Ferias del Libro más importantes de América Latina: en Bogotá y en Panamá como parte del Seminario Internacional de Derechos de Autor, en agosto, y también en la FIL de Guadalajara, en México, a finales del año. Aprovecharemos los tres espacios para presentar el IAF y hablar de un tema que nos parece vital: los diez principios para contratos justos, tanto para autores, como para traductores e ilustradores.

Para terminar, también estaremos en la página del IAF, www.internationalauthorsforum.org, como parte de una campaña iniciada hace un año, "Creating a Living", que en español sería algo así como "Ganándose la vida", con videos testimoniales de los principales problemas que enfrentan nuestros autores latinoamericanos para vivir dignamente del producto de su trabajo. Esta iniciativa estará abierta durante todo el año e igualmente los invitamos a sumarse.

Finalmente, me gustaría dejar un mensaje claro y contundente: los autores, en lo individual y en la soledad de sus escritorios, frente a sus computadoras, son fantásticos creando, pero para mantener y avanzar en la defensa de sus derechos necesitan unirse y trabajar juntos, en todas las lenguas y en todos los territorios.

ComTrEd: Estamos totalmente de acuerdo, y recordamos una vez más a nuestros lectores que el IAF reúne a organismos representantes de autores en sentido amplio: escritores, traductores, artistas plásticos, músicos y más. En definitiva, a creadores. Muchísimas gracias por tu tiempo y por habernos convocado a formar parte del IAF, Fernanda.

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

Integran la ComTrEd (la Comisión de Traducción Editorial y Derechos de Autor): María Marcela Alonso, Daniela Bentancur, Silvana Borghi, Estela Consigli, Federico Cristante y Salomé Landívar.

María Fernanda Mendoza es egresada con Mención Honorífica de la Facultad de Derecho de la UNAM, con especialidad en Propiedad Intelectual por el Ilustre y Nacional Colegio de Abogados de México. Por 10 años dirigió el Centro Mexicano de Protección y Fomento de los Derechos de Autor, sociedad de gestión colectiva que administra y defiende los derechos de los escritores y editores mexicanos. En el ámbito académico, tiene más de 15 años dedicados a la enseñanza de la materia, tanto en México como en el extranjero impartiendo cursos, seminarios y talleres. Participó como Instructora del Cerlalc y fue Consultora de IFRRO para Panamá y Costa Rica. Es profesora en la Maestría de Diseño y Producción Editorial, de la UAM. Actualmente es Consultora del International Authors Forum para México y América Latina.

Katie Webb se graduó con un máster en Literatura inglesa en el King's College London en 2010, donde más tarde obtuvo un diploma sobre legislación sobre derechos de autor en Estados Unidos, el Reino Unido y la Unión Europea. Fue Secretaria General del IAF entre 2011 y 2016 y actualmente vive en Italia, donde codirige la Federazione Unitaria Italiana Scrittori (FUIS) y es consultora para el IAF en América Latina. Traduce poesía del italiano al inglés. Dos de sus traducciones del poeta Loris Ferri recibieron recientemente el premio Lord Byron. (Fotografía: Cizia D'Ambrosi, 2019)

Publicación digital
Abril - Junio 2021

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

EL PROCESO DE EDICIÓN: UNA ETAPA ENRIQUECEDORA

Por Luisina Hemela y María Lázara

Un análisis del proceso de edición de textos traducidos al español por equipos de varixs traductorxs.

El proceso de edición del texto traducido es quizás una de las etapas más enriquecedoras de un trabajo de traducción en equipo. En esta instancia, entran en juego la capacidad de diálogo y el trabajo en conjunto con colegas, así como también la comprensión lectora y el análisis discursivo. Con el propósito de obtener un buen resultado en el trabajo final, lxs traductorxs necesitamos tener en cuenta diversos aspectos que hay que llevar a cabo de manera organizada tanto de forma individual como grupal.

A continuación, ofrecemos una serie de pasos que han de seguirse para editar correctamente un texto en español que haya sido producido por un equipo de traductorxs. Cabe destacar que, como no existe demasiado material sobre edición conjunta, los siguientes consejos surgen de nuestra experiencia como alumnas de la Residencia científico-técnica del Traductorado en Inglés, en la que trabajamos con textos extensos en un grupo de siete integrantes. Antes y durante la etapa de edición, consideramos que los equipos de traductorxs que trabajan sobre un mismo texto deben:

1. **Establecer una fecha de entrega.** Este primer paso resulta fundamental y debe realizarse antes de comenzar con el proceso de edición. Fijar una fecha de entrega permite que todxs lxs integrantes del grupo de trabajo puedan organizarse según el cronograma preestablecido por el equipo, y, de ese modo, evitar retrasos y entregas de último momento.
2. **Unificar conceptos.** Ya sea que se trate de terminología o fraseología específicas del texto, de conectores lógicos o de recursos estilísticos, todxs lxs integrantes del equipo de trabajo deben estar de acuerdo y hacer uso de los mismos términos y las mismas frases en todo el texto. A fin de facilitar esta tarea, recomendamos utilizar —o, según el caso, confeccionar— glosarios, con el objetivo de cotejar la terminología y la

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

fraseología específicas. Asimismo, sugerimos recurrir a guías de estilo reconocidas (como las normas APA o la guía de estilo de AP, entre otras) para producir un texto unificado en cuanto a la coherencia y cohesión. Además, aconsejamos que, antes y durante el proceso de edición, todxs lxs integrantes del equipo mantengan un diálogo constante para ponerse de acuerdo respecto de esas cuestiones y para estar al tanto de cualquier modificación.

3. **Cotejar la traducción con el texto original.** Este paso permite que el grupo de trabajo se asegure de que no haya ningún error de sentido y de que no se haya omitido ningún elemento del texto original. Además, recomendamos que, en lo posible, todxs lxs integrantes realicen esta tarea, con el objetivo de analizar con detenimiento las decisiones de traducción tomadas por sus pares, de manera que todxs tengan la posibilidad de colaborar si alguna de ellas no resulta la más acertada. En nuestro caso, al contar con una tutora, esta etapa nos sirvió para asegurarnos de que todas sus sugerencias y correcciones fueran incorporadas al texto final.
4. **Dialogar con lxs integrantes del equipo.** En caso de que quien se encarga de la edición considere que hace falta introducir cambios importantes en la traducción, lo apropiado sería contactar a la persona que tradujo la sección correspondiente y buscar una solución que satisfaga a ambas. De no llegar a un acuerdo, el resto del equipo puede ayudar a resolver la discrepancia y lograr un consenso. Dado que la edición la lleva a cabo un grupo de trabajo integrado por traductorxs, es recomendable que, al momento de defender una decisión de traducción, estxs recurran a los conocimientos adquiridos durante sus años de formación, y justifiquen sus decisiones o aportes sobre la base de argumentos teóricos comprobables.
5. **Realizar un análisis discursivo y de fluidez.** Una vez resueltos los problemas de sentido y cotejada la traducción con el texto original, debe realizarse un análisis discursivo, así como una corrección de la fluidez del texto meta. En esta instancia, nos aseguramos de que se haya seguido correctamente el paso 2, y comprobamos la fluidez y el ritmo del texto en español. Un buen

Publicación digital
Abril - Junio 2021

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

ejercicio sería leer el texto completo en voz alta —en lo posible, más de una vez—, lo cual nos permitirá identificar secciones que carezcan de fluidez o presenten errores de redacción.

6. **Trabajar en conjunto con otrxs editorxs.** En varios casos, la tarea de edición se emprende en conjunto con unx o más editorxs, conforme a la cantidad de integrantes del grupo de trabajo y de la extensión del texto. Así, se dividen las tareas, y todxs tienen la oportunidad de comentar distintas opciones léxicas o estructurales y proponer mejoras. Para observar las traducciones de otrxs, recomendamos modificar el texto con control de cambios o por medio de comentarios (ambas funciones están disponibles tanto en el paquete de Office como en las herramientas de Google Drive). De esta manera, el resto de lxs integrantes del grupo pueden aceptar o rechazar esos cambios, así como también dialogar en la sección de comentarios del archivo con el objetivo de lograr acuerdos. Consideramos que, de esta forma, el proceso de edición se torna una tarea más "democrática" en la que todxs lxs integrantes del grupo participan, dialogan y toman decisiones en conjunto.

De todos los puntos mencionados, consideramos que los pasos 2 y 6 son los más enriquecedores de todos. A fin de cuentas, el trabajo de edición en conjunto permite que lxs traductorxs mejoren su capacidad de trabajo en equipo y les brinda la oportunidad de cotejar sus decisiones de traducción con otrxs colegas formadxs, además de la posibilidad de dialogar con sus pares y defender sus decisiones con fundamentación teórica. Asimismo, cada integrante del grupo de trabajo deberá ser capaz de aceptar una opinión distinta de la propia y de entablar un diálogo a fin de alcanzar cierto grado de consenso. Lo mismo sucederá durante la carrera profesional de lxs traductorxs, cuando traten con colegas en un trabajo en equipo o con clientes.

Al fin y al cabo, una gran parte de lxs traductorxs debe trabajar en equipo alguna vez en su carrera. Si bien el proceso de edición no siempre deben realizarlo lxs propixs traductorxs, es importante que sepamos cómo llevarlo a cabo, y que contemos

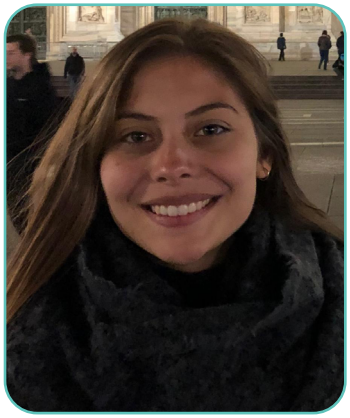
© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

¿Cuál fue la nota que más te gustó? Podés votar acá.

con las herramientas necesarias para entregar un texto correcto y unificado a nuestrx cliente. Además, cabe destacar que varias de las recomendaciones que ofrecemos en este artículo también resultan útiles para traductorxs individuales. Como bien aprendemos a lo largo de nuestro proceso de formación, la etapa de edición —y, por consiguiente, de revisión— resulta esencial a la hora de entregar un buen trabajo de traducción.

En conclusión, ya sea que se trabaje en equipo o de forma independiente, establecer fechas límite, unificar conceptos, cotejar el texto fuente con el texto meta y realizar un análisis discursivo son pasos sumamente fundamentales para poder revisar un texto antes de entregarlo al/a lx cliente. Es por ello por lo que consideramos que la etapa de edición es enriquecedora y necesaria a la vez, dado que permite que lxs traductorxs produzcan algo más que una buena traducción: un buen texto en español.

Luisina Hemela es graduada reciente de la carrera de Traducción Científico-Técnica del IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. En la actualidad, trabaja como traductora y revisora autónoma para distintas agencias de traducción. A pesar de que le gusta trabajar como traductora, le apasiona especialmente la corrección y revisión de textos.



María Lázara es graduada reciente de la carrera de Traducción Científico-Técnica del IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. Actualmente, se desempeña como traductora autónoma especializada en traducción inversa y forma parte del Departamento de Subtítulos de una empresa extranjera de medios audiovisuales.

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

REVISTA *PONTIS*: UN PROYECTO FORMATIVO DE TRADUCCIÓN LITERARIA COLABORATIVA

Por las integrantes de Pontis

Presentación

Pontis - Prácticas de Traducción (ISSN: 2393-6649) es una revista uruguaya digital, bilingüe español-portugués, dedicada a la traducción literaria (www.revistapontis.com) que tiene por objetivo contribuir con la circulación de las literaturas de Uruguay y Brasil. Es un proyecto editorial autogestionado que nació en 2015, con un grupo de estudiantes del Traductorado Público y docentes de la Universidad de la República (Udelar, Uruguay) tras la motivación de traducir literatura, algo que no está incluido en la propuesta curricular de la carrera dado su perfil de egreso. La propuesta fue posible gracias a la financiación del Ministerio de Educación y Cultura, a través de sus Fondos Concursables para la Cultura, por el cual la revista fue seleccionada en la categoría Revistas Especializadas en Cultura.

Hoy, el equipo editorial cuenta con seis integrantes y su trabajo se apoya en colaboradores honorarios que se encargan de realizar ilustraciones, retratos, soporte digital, sonorizar los textos literarios, entre otras tareas.

El proyecto cuenta también con el apoyo y la colaboración permanente de docentes e investigadores tanto de Brasil como de Uruguay, de la Udelar, la Universidade Federal do Rio Grande do Sul, la Universidade Federal de Santa Catarina, la Universidade de Brasília y la Universidade Federal do Pampa, también la Embajada de Portugal en Montevideo y el Camões, Instituto da Cooperação e da Língua. A lo largo de estos cinco años, la revista se ha constituido

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

en un espacio de debate y publicación de traducciones de estudiantes de algunas de las mencionadas universidades, cumpliendo con uno de sus objetivos fundacionales: contribuir con la formación de jóvenes traductores.

Tapa de la primera edición, dedicada a Júlia Lopes de Almeida. Diseño: Emiliano Santos

Estructura de la revista

Cada número de la publicación está dedicado a una obra o un escritor uruguayo o brasilero, intercalándose así ediciones con originales en español y en portugués. Con el fin de favorecer la circulación de las reflexiones vinculadas a la traducción literaria y de la literatura nacional y extranjera, todas las secciones se presentan en español y en portugués, y cada número está estructurado de la siguiente forma:

- Editorial
- Índice de los contenidos
- Sección "El quehacer del traductor"
- Sección "Presentación del autor"
- Textos originales y traducidos (la traducción propuesta se publica al lado del texto original, con la intención de facilitar el análisis y el debate que la revista se propone)

Al estar alojada en un sitio web especialmente desarrollado para este proyecto, la revista tiene también contenidos interactivos y multimedia:

- "Comentarios": espacio abierto destinado a observaciones acerca de las traducciones propuestas.
- "Notas del traductor": contenido destinado a breves reflexiones sobre algunos aspectos de la traducción del texto en cuestión.
- "Audios": archivos de audio con la lectura de los textos elegidos en español y en portugués. Además de enriquecer la revista, los audios posibilitan el acceso a los textos de personas de visión disminuida.
- "Notas biográficas": para conocer el perfil académico de los colaboradores que escriben las secciones "El quehacer del traductor" y "Presentación del autor".

Publicación digital
Abril - Junio 2021

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

Ilustración del cuento “Caligrafía del espanto” de Rafael Bán Jacobsen para Pontis N.° 3. Diseño: Junior Santellán

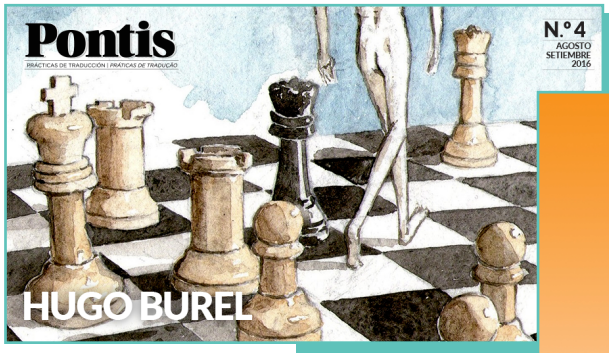
En estos cinco años intentamos mantener cierta coherencia interna dentro de cada número, así como también una relación temática entre una edición y otra. Así, comenzamos traduciendo a dos mujeres: Julia Lópes de Almeida y Elaine Mendina. Seguimos con los contemporáneos Rafael Bán Jacobsen y Hugo Burel. Luego pasamos a la traducción de crónica con Antônio de Alcântara Machado y Álvaro Pérez García, y después nos dedicamos a la literatura negra con Jeferson Tenório y Jorge Chagas. Posteriormente vinieron Afonso Cruz, José Morosoli, el libro colectivo *Escândalos reinventados*, Mario Levrero y actualmente estamos trabajando en las ediciones dedicadas a las autoras Maria Firmina dos Reis y Juana Manso.

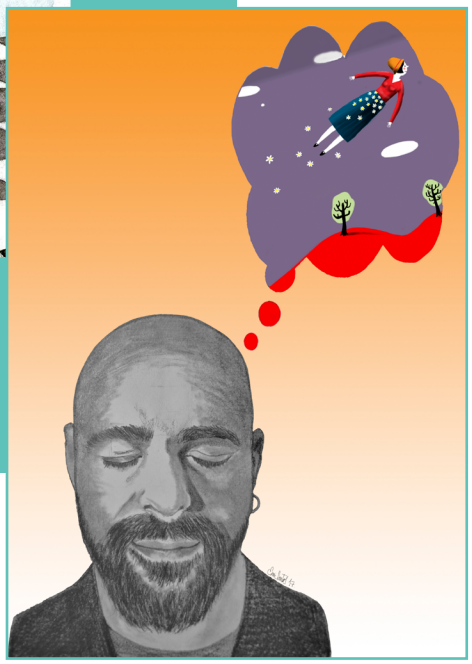
Formación y colaboración

En Uruguay, la traducción literaria no contaba con una formación específica en el área, hasta que recientemente se implementó, en el ámbito privado, para el par de lenguas español-inglés. El portugués y las demás lenguas siguen huérfanas en este sentido. Una de las razones de esa ausencia histórica en la formación de traductores literarios puede deberse a que el mercado editorial local no fomenta traducciones nacionales; en cambio, lo que se suele ver en cualquier librería uruguaya son traducciones hechas en el extranjero. En las últimas décadas, a excepción de traducciones emprendidas por algunas destacadas personalidades del escenario literario uruguayo o encomendadas por algunas editoriales locales —como Ediciones de la Banda Oriental—, las traducciones nacionales de obras literarias brasileras en nuestro mercado editorial han sido escasas. En este sentido, la revista busca generar la circulación alternativa de traducciones, ya que no se rige

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

¿Cuál fue la nota que más te gustó? Podés votar acá.





Arriba: Tapa de la cuarta edición dedicada a Hugo Burel. Ilustración: Junior Santellán. Derecha: Pontis 7: Retrato de Afonso Cruz para Pontis N.° 9. Diseño: Emiliano Santos / Afonso Cruz

por las normas y limitaciones que en general gobiernan el mercado editorial. Con la intención de no restringir el horizonte de posibles traducciones, también se ha trabajado con la obra de un escritor portugués y se prevé la traducción de parte de la obra de la autora argentina Juana Manso.

¿Cómo podemos profesionalizarnos si no hay un mercado que demande nuestros servicios? La respuesta fue generar nuestro propio espacio, aprendiendo a la par y buscando el apoyo de quienes tienen más experiencia. La colaboración se volvió el medio indispensable para nuestras prácticas y fue generando, a ensayo y error, un sistema de trabajo que consideramos bastante original. El proceso consiste en una serie de idas y vueltas que trataremos de resumir a continuación.

En una primera instancia, los traductores escogen el autor y los textos de los que tratará cada número, de cuyas traducciones serán responsables. Realizadas las primeras versiones de las traducciones (de forma individual o en duplas), estas se comparten virtualmente y se comentan entre todos. Luego, el grupo marca una reunión para el análisis y discusión de cada una de las propuestas, enfocándose en aquellos puntos que no se pudieron resolver en la etapa anterior. Realizadas las primeras modificaciones (o

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

no), las traducciones son enviadas a los pares de la universidad brasilera que estén participando en esa edición, para intercambiar comentarios y recibir sugerencias. Cuando se da por cerrado ese intercambio, las traducciones son finalizadas por su/s autor/es y pasan por una corrección de estilo por parte de las integrantes del equipo especializadas en el tema. El último paso es la publicación, para la cual todos los contenidos son cargados a la web por las propias integrantes de Pontis.

Así, mediante el intercambio sincrónico y asincrónico, las traducciones pasan por largos procesos de discusión que abordan tanto aspectos estrictamente lingüísticos como extralingüísticos, y es en este último punto donde creemos que radica la riqueza de nuestro peculiar proceso de traducción.

Invitamos a quienes quieran conocer un poco más sobre nosotros a visitar las ediciones anteriores y a recorrer las distintas literaturas que hemos traducido a lo largo de estos cinco años. La lectura es una excelente compañía para los tiempos que corren.

Integran Pontis*: Catalina Capelleti, Traductora Pública (Udelar, Uruguay); Mayte Gorrostorrazo, Traductora Pública y Técnica Universitaria en Corrección de Estilo en Lengua Española (Udelar, Uruguay); Leticia Lorier, Licenciada en Comunicación y especialista en Traducción Literaria (Udelar, Uruguay); Luciana Martínez, Traductora Pública (Udelar, Uruguay); María Noel Melgar, Traductora Pública (Udelar, Uruguay) y profesora de Lengua y Literatura (CeRP, Uruguay); y Paula Salem, Licenciada en Letras (UFRGS, Brasil).*

CADRA Y LOS TRADUCTORES

¿Sabías que, por derechos de reproducción de tus traducciones publicadas, podés percibir una remuneración anual?

CADRA
Gestión colectiva de Derechos de Autor
www.cadra.org.ar

El **Centro de Administración de Derechos Reprográficos**, en tanto asociación de autores y editores de libros y otras publicaciones, protege y gestiona colectivamente los derechos de autor en Argentina.

El traductor tiene como autor su espacio en CADRA. ¡No dejes de asociarte!

Publicación digital
Abril - Junio 2021

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

Charlas

UN 2021 QUE SIGUE PROMETIENDO

El mes de abril marcó el inicio de las actividades organizadas por la Comisión de Charlas.

Nuestro primer evento fue el webinario conjunto organizado entre la AATI y Fit LatAm. De la mano de Pablo Ingberg, descubrimos más acerca del mundo de William Shakespeare y la interesante tarea de traducir teatro y obras de otros tiempos.

También llevamos a cabo la 4ª Jornada de Traducción Especializada, organizada en conjunto por la AATI y la Universidad de Belgrano, íntegramente virtual, que cubrió temas como la traducción e interpretación en el cine (junto a Marcos Celesia), la traducción agrícola (Soledad Agüero), las frases nominales en la traducción (Valeria Andrea Carbone), las diferentes caras del término *equity* (Silvana Debonis) y las profesiones lingüísticas de las Naciones Unidas (Sabela Avión Martínez).

El mes de mayo marcó el inicio de nuestro Ciclo de charlas para socios/as AATI y FP. En este primer encuentro, Jaquelina del Valle Gutiérrez compartió consejos para crecer en las redes sociales en este 2021. En junio, le siguió la charla "Traducción e interpretación en situaciones de crisis". Así, Ariel Koren, Laura Rodríguez O'Dwyer y Romina Galloso Sabat nos presentaron su trabajo en la ONG Respond Crisis Translation, integrada por personas multilingües que luchan contra la opresión generada por barreras lingüísticas y brindan apoyo lingüístico en 93 idiomas para personas en situaciones de crisis.

En total, los eventos reunieron a más de 600 asistentes, que nos acompañaron desde todos los rincones del país y desde el exterior.

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

Lo que viene:

Publicación digital
Abril - Junio 2021

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

Y como siempre... ¡Agendá nuestras próximas charlas y jornadas! Se vienen capacitaciones en línea y con muchos beneficios si sos socio/a AATI. Seguinos en las redes para más información.

Integramos el equipo de Charlas:

Camila Carnevale, traductora pública e intérprete simultánea de inglés. Se especializa en derecho, medioambiente y energías renovables. Colabora en la Comisión de Charlas de la AATI desde 2019.

Patricia Clivio, traductora literaria y técnico-científica de inglés. Traduce y edita para ONG. Coordina la Comisión de Charlas de la AATI y es miembro de la Comisión Directiva.

Santiago de Miguel, traductor técnico-científico y audiovisual. Se dedica a la localización de videojuegos, apps y software y, en la AATI, colabora en el área de Charlas, la Comisión de Tecnología, las redes sociales y el sitio web.

Dalila Pilotto, traductora literaria y técnico-científica de inglés. Se dedica a la traducción audiovisual y se está especializando en medicina. Colabora con la Comisión de Charlas de la AATI desde 2020.

Melisa Polite, traductora pública e intérprete simultánea de inglés. Se especializa en derecho y medicina. Colabora con la Comisión de Charlas de la AATI desde 2020.

Con mucha alegría, les contamos que, desde fines de abril, en la Comisión de Charlas contamos con la incorporación de **Yesica Terceros**, traductora pública y audiovisual de inglés, editora, correctora y evaluadora CELU-CertEA. Se especializa en doblaje, videojuegos, cómics e idiomas antiguos.

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

¿Cuál fue la nota que más te gustó? Podés votar acá.

Docencia de la Traducción

LO QUE HACEN LOS MEJORES PROFESORES DE TRADUCCIÓN (CUARTA PARTE)

Por María Cristina Pinto

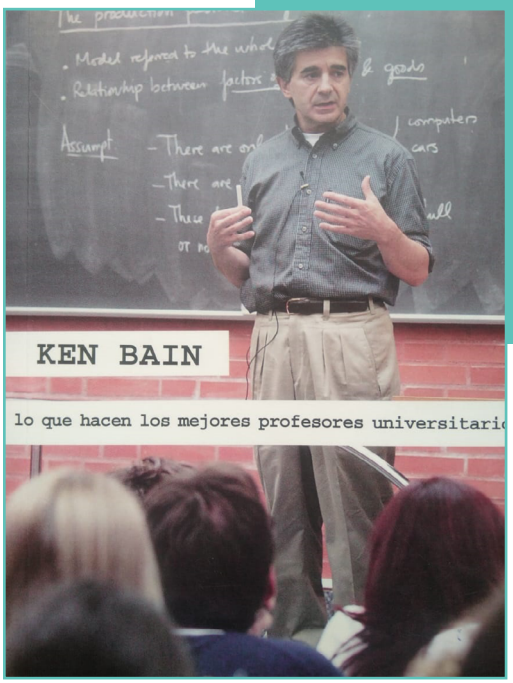
Cerramos el capítulo anterior refiriéndonos al lenguaje utilizado por la/el docente con sus estudiantes: una clase tiene que ser fácil de seguir si estamos interesados en que la entiendan. Es necesario que hagamos todo el esfuerzo posible para que nuestra voz llegue de manera clara, potente y unívoca. Es imprescindible que nuestra docencia comunique esa apuesta que hacemos por nuestros alumnos, y que la hacemos porque nos importan no solo como estudiantes sino, también, como personas.

La relación de confianza que se desarrolla entre docente y alumnos es fundamental en el aprendizaje. Implica no solo transmitir el contenido teórico-práctico de la materia, sino también hablar con franqueza sobre nuestra propia trayectoria, nuestros triunfos y derrotas, frustraciones y errores, además de animarlos para que ellos también reflexionen sobre sus propias experiencias. De esta manera, dejamos de ser deidades inalcanzables del Olimpo y cada estudiante puede hacernos preguntas sin sentir miedo o vergüenza.

Ya habíamos esbozado algunas ideas sobre la evaluación, que me gustaría retomar aquí, a modo de cierre. Creo que a esta altura tenemos en claro que la evaluación es una parte fundamental y continua de todo aprendizaje, una manera de saber cómo se está desenvolviendo el proceso y, por lo tanto, de ayudar a mejorarlo. Las calificaciones, entonces, son una manera de comunicarse con

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

el alumnado y mostrarle en qué grado de ese desarrollo se encuentra. Cuanto más sepamos de nuestros estudiantes, cómo razonan, qué modelos mentales traen, cómo encaran la tarea, etcétera, más vamos a poder ayudarlos a aprender.



En el caso de los exámenes, es necesario que los alumnos comprendan cuáles serán los criterios por los que serán evaluados, qué clases de capacidades se pondrán a prueba, qué criterios se seguirán para evaluarlos. Un examen no puede ser nunca una sorpresa: es del mismo tenor que los ejercicios vistos en clase, congruente con los objetivos del curso.

En el momento de la evaluación, las/los docentes intentamos comprender cuánto aprendieron nuestros alumnos precisamente para ayudarlos a seguir aprendiendo. Y evaluamos, a su vez, nuestra propia enseñanza y nos preguntamos si las estrategias, los materiales o las prácticas provocaron el resultado deseado, y si no fue así, qué falló de nuestra parte para que el aprendizaje no haya sido satisfactorio. Como ya esbozamos, lo más importante es crear las condiciones en las que la mayor parte de nuestros estudiantes, si no todos, conseguirá convertir en realidad su potencial de aprendizaje.

Algo que puede ocurrir con el transcurso de los años es que dejemos de tener esa inquietud inicial por seguir aprendiendo a enseñar. A veces nos apoltronamos en una zona de confort y creemos que lo que funcionó con un grupo funcionará inexorablemente con otros. O que el paso del tiempo no cuenta para ciertos modos de enseñanza. Parte de la condición de ser buen docente es saber que siempre hay algo nuevo por aprender, y no solo sobre técnicas de enseñanza, sino también sobre nuestros estudiantes, sus pensamientos, aspiraciones, modos de actuar y demás.

Publicación digital
Abril - Junio 2021

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

Publicación digital
Abril - Junio 2021

En pocas palabras, y para finalizar, es necesario entender qué, cómo, por qué y para qué hacemos lo que hacemos en el aula, de manera que nuestra docencia sea honesta, comprometida y eficaz. Si partimos de estas bases sólidas, será mucho más fácil lograr que nuestros estudiantes alcancen los objetivos deseados y puedan aprender.

Con esta entrega termina nuestra revisión del libro de Ken Bain *Lo que hacen los mejores profesores universitarios*. Como siempre, las/los invitamos a formular preguntas, expresar sus opiniones o proponer nuevos temas en docenciatrad@aati.org.ar. Hasta la próxima…

María Cristina Pinto se graduó como Traductora Literaria y Técnico-Científica en Inglés en el IES en Lenguas Vivas J. R. Fernández y como Traductora Pública y Licenciada en Inglés en la Universidad de Belgrano. Fue docente de traducción en ambas instituciones y también en la ENS en Lenguas Vivas S. B. de Spangenberg, donde se desempeñó como Jefa de Carrera en tres oportunidades. Fue socia fundadora de la AATI y su presidenta durante tres períodos. Se especializó en Didáctica de la Traducción en la UBA y forma parte de la Comisión de Docencia de la Traducción de la AATI.

El artículo más votado del último número fue "¿Traducen literatura? Anímense con las TAO", de Federico Cristante. ¡Felicitaciones!

Si todavía no leyeron el artículo, pueden encontrarlo aquí.

AATI
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES
Puente de puentes

CALIDOSCOPIO
una publicación de AATI

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

¿Cuál fue la nota que más te gustó? Podés votar acá.

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

LITERATURA LATINOAMERICANA HOY: SEMILLERO DE TRADUCTORES

Por Denise Kripper

En los últimos años y en el mundo angloparlante especialmente, a partir del surgimiento de editoriales especializadas, de la creación de premios internacionales y de la fundación de revistas literarias de difusión, la traducción ha gozado de una atención particular. *Latin American Literature Today* (*LALT*) es una publicación hermana de la prestigiosa *World Literature Today,* una revista con sede en la Universidad de Oklahoma y dedicada a la literatura en traducción. *LALT* sale en modalidad *online* de forma trimestral y, enfocada en la literatura latinoamericana contemporánea, publica ficción, poesía, ensayística, crónica, reseñas, entrevistas y más. Cada número contiene al menos dos *dossiers* dedicados a revisar la obra de un autor o autora, tanto consagrados como emergentes.

Una de las características que distinguen a *LALT* de otras revistas literarias es que se publica de manera íntegramente bilingüe, en español y en inglés. Además, las secciones dedicadas específicamente a destacar la literatura brasileña y la literatura indígena publicada en el continente a menudo incluyen textos en versión trilingüe, con originales en portugués o lenguas originarias. De manera que *Latin American Literature Today,* al mismo tiempo que es una revista de literatura latinoamericana contemporánea, es una revista de traducción: la traducción está en el corazón mismo de nuestra misión.

A partir de mi incorporación al equipo como editora de traducción, hace ya más de dos años, hemos dedicado un lugar específico a la visibilización de la labor traductora en una sección especial donde publicamos entrevistas a traductores y

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

El sitio web de Latin American Literature Today

ensayos sobre la traducción. Hace poco también hemos lanzado una nueva iniciativa mediante la cual los traductores literarios pueden acercarnos muestras de material inédito y en progreso. En este sentido, la revista actúa como una vitrina de trabajos de traducción, que editoriales y agencias, por ejemplo, consultan en busca de nuevas voces que publicar. Esto se suma, además, a la sección de adelantos de traducción, para nuestros lectores que están atentos a las novedades editoriales. Tendiendo puentes entre lectores, escritores, traductores y editores, la revista se ha convertido en un punto de referencia en el mundo literario de literatura latinoamericana en inglés.

La misión de *LALT* es promover la traducción con el fin de acercar la literatura latinoamericana a un público angloparlante y llevar la crítica escrita desde los Estados Unidos a los distintos países hispanoparlantes de la región. El lugar de los traductores resulta entonces, por supuesto, central. Recibimos material por parte de traductores de obras literarias en prosa y en verso y contamos además con un grupo nutrido de colaboradores. Éste se encuentra conformado por traductores reconocidos, comprometidos con

Publicación digital
Abril - Junio 2021

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

la difusión de literatura en traducción, así como también por estudiantes que están dando sus primeros pasos en la profesión de nuestra mano y comienzan a armar sus portfolios de traducción. La revista es un semillero de traductores que han podido conseguir contratos editoriales o hacer conexiones en la industria literaria a partir de su contribución con nuestras páginas virtuales.

Además de nuestro equipo de traductores, tenemos corresponsales en distintos puntos de América Latina, como Bogotá, Buenos Aires, Caracas, Santiago de Chile, Cuba, entre otros. Además de circular entonces en traducción al inglés, el material literario que publicamos tiende redes entre otros circuitos de publicación en español mismo, muchas veces locales e independientes. Una de las ventajas del formato en línea es que permite este cruce de fronteras nacionales y vuelve a la literatura accesible, estén donde estén los lectores. En épocas de pandemia, por ejemplo, hemos mantenido una agenda cultural rica con eventos interactivos y en formato audiovisual que están disponibles en nuestros canales de redes sociales. Entre nuestros planes para el futuro hay un volumen editado que reunirá nuestras mejores publicaciones sobre traducción y un concurso para traductores.

A modo de cierre, una invitación: a leer nuestras páginas, a sumarse al proyecto, a enviarnos sus traducciones. Estamos siempre abiertos a propuestas de colaboración e ideas nuevas. ¡Los esperamos!

http://www.latinamericanliteraturetoday.org/es

Denise Kripper es traductora por el I.E.S en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández y doctora en letras por Georgetown University. Es profesora universitaria de literatura latinoamericana y estudios de traducción. Es también la editora de traducción de *Latin American Literature Today* y miembro fundadora del Third Coast Translators Collective. Vive en Chicago, Estados Unidos.

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

Interpretación

INTÉRPRETES AATI: SU SITUACIÓN LABORAL EN PANDEMIA

Por la ComInt

La **Comisión de Interpretación** se propuso indagar en la experiencia de nuestras/os socias/os intérpretes de todo el país y del exterior durante la pandemia, con el fin de entender de qué forma podemos seguir apoyándolas/os.

Como primer paso, en esta oportunidad nos pusimos en contacto con algunas/os colegas de las provincias para hacerles las preguntas que presentamos a continuación:

- *¿Cómo fue tu experiencia de trabajo en 2020? ¿Te costó pasar de la presencialidad a la interpretación simultánea remota?*
- *En términos generales, ¿tuviste más o menos trabajo?*
- *¿Tu volumen de trabajo en 2021 es similar, mayor o menor al que tuviste en 2020?*
- *¿Sentís que el trabajo remoto es más estresante y/o más cansador?*
- *¿Hay alguna característica de tu mercado/localidad en particular que te gustaría mencionar? ¿Hay algún nicho de trabajo que hayas encontrado?*
- *¿Se te ocurre algún aporte que la AATI podría hacer para acompañar a las/los intérpretes en esta nueva situación?*

Más abajo encontrarán las respuestas que generosamente nos enviaron. Y como nos proponemos seguir recabando más información, invitamos a todas/os a compartir sus experiencias escribiéndonos a nuestra casilla: interpretacion@aati.org.ar. La información servirá de base para planificar futuras actividades acordes a las necesidades actuales.

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

Liliana Chávez, Intérprete Inglés<>Español, Jujuy

Durante el 2020, se incrementaron las posibilidades laborales tanto para servicios en conferencias y congresos como en reuniones de menor cantidad de asistentes. Migrar desde la presencialidad a la interpretación simultánea remota resultó un tanto difícil al inicio por la incertidumbre y el temor a los inconvenientes técnicos que podrían llegar a surgir durante la prestación.

No obstante, esto también me llevó, gracias a la ayuda y generosidad de colegas con quienes trabajé, a contemplar soluciones. A modo de ejemplo: ¿qué pasa si se corta el suministro eléctrico? La solución ya prevista: contar con el acceso a la casa u oficina de algún pariente o amigo que nos pudiese prestar ese ámbito para continuar con la prestación. ¿Y si un dispositivo tuviese algún inconveniente? Solución anticipada: contar con dos o más dispositivos de respuesta.

Tuve más trabajo, ya que el hecho de que se generalizó esta modalidad de ISR y que los clientes también se sintieran cómodos posibilitó nuevas oportunidades.

Gracias a Dios el volumen hasta hoy se mantiene similar. Confío en que puede llegar a aumentar.

La preparación previa para realizar el servicio sigue siendo tan exigente y necesaria como en los períodos pre-pandemia. Resulta un tanto más estresante el hecho de que hay que estar atenta a cuestiones técnicas que antes eran resueltas por el equipo especializado, a la calidad del sonido o de la conexión de internet, a no poder contar con la ayuda y asistencia directa del "concabino" también suma a esta situación. Sin embargo, soy una convencida de que toda dificultad nos lleva a buscar una alternativa o solución. Es con el trabajo generoso y responsable entre colegas que estas dificultades pueden solucionarse.

En cuanto a características propias, la zona tiene una mayor demanda en el ámbito de minería y medicina.

Aquí quiero destacar el rol importantísimo de la AATI en lo que respecta al acompañamiento permanente a todos los profesionales y estudiantes. La búsqueda permanente de formas

Publicación digital
Abril - Junio 2021

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

de estar más cerca de cada uno de los miembros de la AATI es destacable y muy valorable.

En cuanto a nuevos aportes, estimo que vienen trabajando arduamente y siempre atentos a cada situación que se nos presenta en el campo laboral. La convocatoria de colaboradores resulta una oportunidad muy valiosa para que podamos trabajar en conjunto.

Marcos Maldonado, Intérprete Inglés<>Español, Córdoba

Personalmente no me agrada la interpretación remota porque agrega varios posibles inconvenientes que están fuera de mi control:

- No hay un técnico de audio o equipo de respaldo.
- No hay garantía de que los oradores cuenten con micrófonos de calidad (lo más usual es que usen los manos libres de un celular o el altavoz de una portátil).
- Las plataformas web suelen reducir la calidad de audio por más que el micrófono sea bueno.
- Se complica trabajar de a pares, salvo que se cuente con soluciones de software y hardware costosas o intrincadas.
- No hay garantía de la calidad o continuidad del servicio de internet (tanto de los oradores como el propio).
- Puede haber cortes de luz.
- Todo el control del hardware y del software queda a cargo del intérprete, por lo que hay que dividir la atención.

En vista de todo esto, opté por rechazar las múltiples ofertas de interpretación remota que recibí y abocarme exclusivamente a la traducción y a la corrección durante la duración de las restricciones.

En términos generales, mis ingresos se mantuvieron estables, ya que durante 2020 noté un aumento considerable en el volumen de traducciones, revisiones y correcciones.

En lo que va del 2021, trabajé igual o mejor que en 2020 en cuanto a los servicios de traducción y revisión. No recibí muchas ofertas de interpretación, pero puede estar relacionado con mi decisión personal de no promocionar demasiado ese servicio hasta que no vuelva la presencialidad.

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

No puedo opinar sobre la interpretación remota porque no he realizado ese trabajo de forma paga o por contrato. Solo hice pruebas personales para darme una idea del funcionamiento de estos servicios y la experiencia no fue muy buena.

En mi caso, la mayor parte de los encargos recibidos eran de interpretación de enlace o consecutiva para capacitaciones técnicas en el contexto de fábricas o instalaciones industriales. Eso en gran medida se suspendió durante la pandemia porque los técnicos y capacitadores extranjeros dejaron de llegar al país. En vista de estas restricciones, la mayoría de mis clientes comenzó a apoyarse en videotutoriales o en capacitaciones por videollamada, pero solo para personal con conocimientos de inglés (que accedían al contenido nativo y luego transmitían la información en español a sus colegas). En ese sentido, se prescinde en general de los intérpretes.

Entiendo que se extienda el uso de la interpretación remota y me parece una buena idea que la AATI concientice al mercado sobre la existencia de esta alternativa. En lo personal, no voy a participar de esta modalidad porque no siento que pueda garantizar un servicio de calidad a mis clientes. No obstante, al no haber otra alternativa viable, este tipo de trabajo es válido y quien esté dispuesto a ofrecerlo como servicio debería poder hacerlo sin problema.

Silvina Vittar, Intérprete Portugués<>Español, Santa Fe

Terminé la especialización en interpretación de conferencias en 2019, así que 2020 fue mi primer año de trabajo en interpretación. No experimenté el pasaje a la ISR porque no llegué a ejercer en forma presencial.

En términos generales, tuve más trabajo: mi volumen de trabajo este año aumentó con respecto al anterior. No llegué a ejercer presencialmente, por lo que no puedo hacer comparaciones, pero no tuve problemas con las reuniones remotas.

Vivo en Rosario, donde pensaba que iniciarme en la interpretación sería difícil, sin embargo, la ISR me facilitó el acceso

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

a otros mercados. En particular, me he inclinado hacia temas relacionados con el medio ambiente, los derechos de las minorías y, en general, temas sociales.

Creo que el año pasado hubo más charlas sobre ISR y podrían repetirse. También sería bueno generar espacios de intercambio, ya que hay muchas personas experimentadas que son muy solidarias con quienes nos estamos iniciando.

Agradecemos a Marcos, Silvina y Liliana por su colaboración, y esperamos los comentarios y experiencias de todas/os las/os intérpretes que quieran sumarse a esta iniciativa escribiéndonos a interpretacion@aati.org.ar.

La **Comisión de Interpretación** (ComInt) está integrada por Paula Alaniz, Gaby Cetlinas, Lili Chávez, Ro Famularo, Nieves García Amigó, Santiago Krsul, Marita Propato, Estefanía Rubio, Mimi Strauss y Paula Vasile.

¿Cuál fue la nota del *Calidoscopio* que más te gustó?
Podés entrar acá para votarla.

AATI
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES
Puente de puentes

CALIDOSCOPIO
una publicación de AATI

Publicación digital
Abril - Junio 2021

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

PROGRAMA MENTORÍA: COLABORACIÓN PARA EL CRECIMIENTO PROFESIONAL

El **Programa Mentoría**, coordinado por Gabriela Cetlinas, de la Comisión Directiva de la AATI, pone en contacto a un/a profesional novel con un/a profesional con experiencia. Se trata de una relación de colaboración que busca, en un período de seis meses, estimular la inserción del/de la traductor/a novel en el mercado de trabajo, promoviendo una práctica profesional ética. El Programa Mentoría de la **AATI** es gratuito para ambas partes. Estos son algunos comentarios recibidos en 2020 y 2021:

Gabriel Torem, traductor de inglés, francés y quichua y docente de traducción. Mentor

Parte de la filosofía de la AATI es la solidaridad entre sus integrantes. Los más jóvenes ayudan con actualizaciones tecnológicas, acompañan en el uso de plataformas de *streaming*, o asesoran sobre el uso de redes sociales, y los socios no tan jóvenes (permítanme decirlo así), damos una mano compartiendo contactos y dando algunos consejos surgidos de la experiencia y los años.

En 2020, tuve la oportunidad de participar en el Programa Mentoría. Como Mentor, mi tarea fue vergonzosamente sencilla. Escribir algunos mails y eventualmente despejar algunas dudas en cuanto a la confección de un currículum o a la participación en alguna prueba de traducción para ciertas agencias.

Sé que este poquito puede ser de mucha ayuda para colegas que recién se inician y tienen todo para trabajar como cualquiera de nosotros, pero carecen de ese conocimiento del medio necesario para tomar el envión inicial. A la AATI agradecemos por todo lo recibido, pero también agradecemos la oportunidad de dar.

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

Agustina Cabral, Traductora Técnico Científica y Literaria egresada del Instituto Privado Almafuerte en 2020. Mentoranda

En mi experiencia en el Programa Mentoría, obtuve ideas sobre cómo empezar a insertarme en el mercado, y pude contactarme con profesionales del área donde me quería especializar, los cuales me brindaron información muy valiosa sobre esta.

Diana Kreimer, Traductora e Intérprete Inglés<>Español. Mentora

Este programa, del que he participado más de una vez, nos da la oportunidad a quienes llevamos años en la profesión, de compartir puntos de vista y de informar a los nuevos graduados sobre posibles caminos a tomar.

Lucía estuvo siempre abierta a conocer propuestas de formación, de sitios donde anotarse para intentar lograr proyectos de traducción. Fue una mentoranda muy bien dispuesta, un placer intentar ayudarla a hacer su camino.

Lucía Schiaffi, Traductora Técnico Científica y Literaria egresada de la ENS en Lenguas Vivas Spangenberg en 2019. Mentoranda

Este programa es muy útil para los mentorandos y mentorandas que finalizan sus estudios y nunca ahondaron en el ámbito de la traducción. No en cuanto a lo laboral (que es difícil para todos los recién graduados y nadie tiene una respuesta concreta), sino en cuanto a las propuestas de charlas, cursos y voluntariados. Muchos recién graduados solo se centran en la carrera y no conocen las muchas oportunidades que existen para seguir formándose.

Publicación digital
Abril - Junio 2021

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

Escrituras

SENSACIÓN HOPUPU

Por Laura Estefanía

Me gusta escribir. Hace siete años que voy al taller de escritura de Iris Rivera y algo menos al taller de poesía de Laura Forchetti. Espacios gloriosos los dos, de encuentro con la escritura y la lectura de otras personas y de mí misma como si fuera otra. Los talleres de escritura son campos de entrenamiento en varias artes: el ejercicio de la distancia crítica respecto de las propias producciones; el paciente trabajo de reformulaciones varias que nos piden los escritos para llegar a dar lo mejor de sí mismos, porque siempre nacen verdes, nacen "coso", como le gusta decir a Iris; el comentario amoroso y constructivo sobre las producciones ajenas en el camino de dejar de ser coso y convertirse en producción escrita masticada, amasada, decantada –aunque rara vez final– y, por último y no menos importante, la certeza de que para escribir hay que escribir. Leer también, y escribir. Soltar la mano, jugar, lanzarse. Desacralizar la escritura. Poner letras sin miedo.

Esto que parece tan obvio no es fácil. Al punto de que, confieso, durante un tiempo demasiado largo no escribí casi nada. Atadas las manos tenía por una especie de pudor, un temor a no sé qué. Pienso que es un "mal" compartido por muchos que sienten la misma pulsión a la escritura, la misma incomodidad si no escriben, y sin embargo, no lo hacen, o no se divierten tanto como podrían, o no lo hacen con la frecuencia que quisieran. Entonces llegó la pandemia y la cuarentena feroz del 2020. Un escenario que nos exigió pensar de qué nos disfrazábamos con tal de no sucumbir al encierro, al bajón, a la sensación de que se nos iba el tiempo. "La constante rutina de no vivir", lo llamó mi hija más chica. Y ahí, creo yo, mucha gente se soltó las manos y "aprovechó" –suena raro esto– el parate mundial para armar textos, para escribir jugando, para

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

jugar a escribir, sin miedo. Y si todavía no lo había hecho para el 19 marzo, ese día se largó el Mundial de Escritura y al demonio con las ataduras. Yo ya venía escribiendo bastante. Hacía un par de años que salían las palabras con digna soltura. Claro que la cuarentena potenció esa práctica saludable y para cuando se lanzó el segundo mundial en julio –que fue del que me enteré por una amiga, del primero no–, me inscribí con una mezcla de ganas y pánico. ¿En qué me había anotado exactamente? ¿Un torneo virtual? ¿Una competencia a nivel planetario? No me interesaba el premio. Me daba mucha intriga ver de qué se trataba todo eso.

Me sumaron a un equipo ya armado, Menuda fiesta. Me encantó el nombre. Y dediqué al comienzo varias horas por día a producir escritos demasiado de acuerdo con la consigna de turno, escritos temerosos, conscientes de sí mismos, duros. Se fue aflojando la muñeca a medida que se ablandaba la conversación por el grupo de WhatsApp con mis *coequipers* y nos fuimos conociendo por mensajes, por emojis, por stickers. Nos animábamos unos a otros. Nos consolábamos, festejábamos y reíamos de nosotros mismos. Me divertí mucho. No dejó de sorprenderme que el texto elegido por mi equipo para representarnos fuera el mío y que fuera un texto muy atravesado por la emoción, por el recuerdo, por lo propio. Un texto escrito "en serio" por mí, que siempre bordeo el humor, la gracia, el stand-up. Un texto conmovedor. Pero, ¡hélas! No pasamos a segunda vuelta. La cosa quedó ahí, perdón, Menuda Fiesta. Habría que esperar al siguiente mundial, el tercero, para la gran sorpresa.

Se largó el 22 de octubre. Martín Marcou me invitó a su equipo, Se mató un tomate. Había quedado bastante agotada de la edición anterior. Tanto trabajo entre manos, tantas cosas pendientes, pero bueno, con semejante nombre de equipo le dije que sí, claro. Intensa la escritura, intenso el intercambio de comentarios sobre los textos. Moviliza, exige y lleva tiempo producir un coso por día. No es soplar y hacer botellas. Y cuando terminó, después de quince escritos, llegó la parte de poesía. Eran cinco días, cinco poemas, sin obligación de escribir todos los días. Y mi proceso fue el mismo. Antes de avanzar pensé "No, estoy cansada, no tengo tiempo, me agota". Luego, "Es una buena oportunidad para tener producciones

Publicación digital
Abril - Junio 2021

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

escritas" y finalmente "Lo voy a hacer tranquila, relajada, para divertirme, para jugar con mi equipo". Y ahí salieron tres poemas.

El último, de acuerdo con la consigna del día, era una lista. Se llamó "Ojalá". Una lista de deseos muy sentidos, deseos que, cuanto más personales, privados y genuinos, más universales suenan. Un poema atravesado por lo propio y también por el humor. Me gustan esas anáforas que funcionan como una columna sólida a la izquierda de la que flamean los deseos como banderitas angostas hacia la derecha, bien parada sobre sus pies la columna de la que brotan. Me gusta la música de ese poema. Hay algunos endecasílabos accidentales, como "que solamente te acuerdes de mí". Alguna que otra aliteración que asoma aquí o allá, del tipo "horrible turbulencia". Me apasiona la cuestión de cómo esas cosas no se planean. Salen. Hay una música y una potencia creadora del lenguaje que está antes del poema, antes del escrito. El lenguaje manda, ya sabemos. Y la justicia poética del final, "que yo entonces lo tenga que pensar" es tan potente. La venganza perfecta. Me gustó este poema desde que lo escribí. Me dio sensación "hopupu", como llamaban los nativos surfistas de Hawaii a la emoción intensa de navegar con éxito una buena ola y, por extensión, a toda emoción intensa.

Seguí con hopupu todo el proceso de selección hasta que se delimitó una lista de dieciséis poemas finalistas. "Ojalá" estaba entre ellos. Era el turno de la votación, tanto del público general en redes como de los jueces, en paralelo. Mi lista de deseos sentidos navegó las olas sucesivas de votos, calificaciones y descalificaciones y resultó elegido poema ganador del público y segundo de los jueces. Festejamos con el grupo. Se mató un tomate había llegado airoso a la final y esto era un trabajo en equipo. Bravo por todos. Resultó muy gratificante que el público general, hecho de lectores en particular, eligiera mi poema, que gustara, que hiciera reír, que inspirara comentarios muy amorosos en las redes.

Me anoté en la cuarta edición del mundial y los inscriptos estamos en plena producción de cosos por estos días. Mi equipo se llama #tomatesreloaded. Y vamos por más sensación hopupu.

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

Publicación digital
Abril - Junio 2021

Ojalá
que en el vuelo a Tokio haya una horrible turbulencia y creas que te vas a morir
que ese terror dure muchos minutos, tal vez horas
que el avión se caiga
que sobrevivas malherido
que tarden horas en venir a buscarte
que estés a punto de morir, pero justo te rescaten
que hayas perdido la memoria
que pases mucho tiempo en el hospital rehabilitándote
que solamente te acuerdes de mí
que me extrañes
que no recuerdes mi nombre, solo mi cuerpo y mi sentido del humor
que se te ocurran cosas graciosas y me las quieras decir y no puedas porque estás internado en Tokio y no te acordás de mi nombre
que te den el alta y sigas sin acordarte de nada más que de mi cuerpo y mi sentido del humor.
que te quede un dolor en alguna parte para siempre, como a mí
que te pongas a buscarme por el mundo desesperadamente
que me encuentres
que recuperes la memoria
que quieras estar conmigo.
que yo entonces lo tenga que pensar.

Laura Estefanía es Licenciada en Letras (UBA) y Magíster en Literatura para Niños (UNR). Se desempeñó como redactora en la revista Anteojito (Producciones García Ferré), traductora en Walt Disney Company y editora en Macmillan Publishers. Completó en Regent Oxford el programa "British Life and Culture". Se dedica ahora a lo que más le apasiona: es scout, editora y traductora de libros para niños. Se encuentra cursando la Carrera de Especialización en Traducción Literaria de la UBA en inglés y en francés. Y dice que le encanta.

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

INJUSTICIA TERMINOILÓGICA ATACA DE NUEVO (TEMPORADA 1, CAPÍTULO 3)

Por Pablo Ingberg

Agradezco al decano colega Leandro Wolfson (cuyos juiciosos aportes leemos siempre con tanto interés desde hace años en este boletín) sus comentarios en el número anterior a mi nota sobre el uso injusto, a mi juicio, de términos como "español", "peninsular" y "rioplatense".

Solo quiero referirme brevemente a su defensa y propuesta final de la expresión "idioma rioplatense". Dejo de lado la parte "idioma" del asunto (porque yo no la planteaba y de hecho a primera vista me parece quizás algo excesiva por ahora) para referirme a la cuestión "rioplatense".

La hermandad entre Uruguay y Argentina, no solo en cuanto a la lengua hablada en ambos países, sino incluso mucho más en general, estaba explícitamente declarada en mi nota: en ese punto, estamos en total acuerdo con el colega Wolfson. Voy a exponer, en cambio, algunos desacuerdos con su propuesta.

Decía yo en mi nota (agrego negritas para destacar el centro de interés aquí): "llamar 'rioplatense' a nuestra variedad me parece *carente de precisión* y por lo tanto *carente de justicia*, con respecto tanto a la población **fueguina** como a nuestra hermandad **uruguaya**". El colega Wolfson responde en su argumentación a la segunda mitad de la, a mi juicio, injusticia (la relativa a la innegable e innegada hermandad uruguayo-argentina), pero omite redondamente la primera: la población fueguina como sinécdoque de toda la población argentina que no vive en las proximidades del Río de la Plata, o sea la jujeña, formoseña, cordobesa, mendocina, etcétera, etcétera. Voy a mi caso, el ejemplo que tengo más a mano: soy bonaerense aporteñado, nacido y criado en Dolores, 207 km al sur de Buenos Aires la reina del Plata y apenas 115 km al oeste de San Clemente, primera localidad después que el Río de la Plata se convierte en Mar Argentino: crecí mucho más relacionado con

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

este mar que con aquel río, y, como la lengua en la que me expreso está muy marcada por mi origen, no la siento representada con justicia en "rioplatense", término-ilógico que, desde mi punto de vista, podría ser tachado incluso de incurrir en una tendencia porteñocéntrica (no me extrañaría que una abrumadora mayoría de los dos tercios de la población argentina que no viven a orillas del Plata ni en sus cercanías tuvieran sentimientos similares a estos míos y aún más fuertes).

Ignoro casi todo sobre variedades uruguayas. Solo recuerdo que hace muchísimos años, cuando yo todavía no me dedicaba a la traducción, un amigo finlandés fue a hacer un trabajo de campo sobre la contaminación con el portugués brasileño en el castellano hablado en la ciudad limítrofe de Rivera (¿quizás suceda algo hermanamente afín en zonas de Misiones y Corrientes fronterizas con Brasil?). En cualquier caso, me pregunto (y no sé responderme) cuán representada por "rioplatense" se sentirá la gente uruguaya de Rivera, Salto, Paysandú, Chuy, etcétera, es decir, la que vive alejada del Plata y en muchos casos a orillas de otro río o del mar.

Por último hasta acá, la variedad uruguaya tiene al menos esa peculiaridad que la hace única: la de conjugar "tú tenés", como a mitad de camino entre el chileno vulgar "tú tenís" y el argentino normal "vos tenés". ¿Por qué privar a la hermandad uruguaya de la visibilidad de lo que tiene de único y asimilarla a una generalidad con la argentina?

Como decía o daba a entender en mi nota anterior sobre este tema, no es que me sienta seguro de mis propuestas positivas a tientas: solo evidencio por la negativa lo que me parece injusto y por qué. Y acá vamos, en conclusión:

Rioplatense me parece un gentilicio adecuado para el tango, música surgida en los grandes centros urbanos situados a ambas orillas del Río de la Plata, pero difícilmente pueda considerarse adecuado para la zamba o la vidalita, géneros folclóricos con buenos cultores en esos mismos centros urbanos de ambos lados, pero con raíces, tronco y mayor abundancia de frutos tierra adentro. Por motivos afines, aunque no idénticos, me resulta notoriamente injusto que se pretenda aplicarlo, y de hecho se aplique con desnaturalizada naturalidad, a la lengua hablada en lugares tan

Publicación digital
Abril - Junio 2021

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

ajenos al Río de la Plata como Ushuaia, Tucumán o Chuy. Si de lo que se trata es de recurrir a un curso de agua que une y separa a Uruguay y Argentina, incluso el río Uruguay desempeña esa función limítrofe durante un recorrido más extenso y menos ancho que el Plata, o sea, a lo largo une más y a lo ancho separa menos. Claro, tiene a estos efectos el defecto de portar el nombre de uno de los dos países, lo que nos llevaría a llamar "uruguaya" a la supuesta variedad hablada en Uruguay y en Argentina a la que suelen llamar "rioplatense", a mi juicio injustamente –según vengo repitiendo– como variedad y más aún como reducción geográfica. Porque, en este sentido, el Río de la Plata tiene un defecto mucho mayor: el de no estar ni cerca de la inmensa mayor parte del territorio y de la mayor parte población de ambos países. Atino a conjeturar que solo a capitalinos de ambas bandas podría pasárseles por alto o resultarles irrelevante un detalle de tamaña envergadura.

Pablo Ingberg, Licenciado en Letras (UBA), publicó cinco libros de poesía, una novela, uno para niños, uno de ensayos sobre traducción (*Escribir palabras ajenas*) y más de cien traducciones del griego antiguo, el latín, el inglés y el italiano (Safo, Sófocles, Virgilio, Catulo, Austen, Melville, Whitman, Joyce, Woolf, Fitzgerald, Svevo, Pirandello). Dirigió para Editorial Losada unas *Obras completas* de Shakespeare (tradujo la mitad) y la Colección Griegos y Latinos (85 títulos). Por sus traducciones recibió los premios Teatro del Mundo, Konex-Diploma al Mérito y Aurora Borealis-Honourable Mention, como también becas y subsidios de Argentina, Irlanda, Italia y Suiza. Dictó conferencias, seminarios, cursos y talleres sobre traducción y literatura en instituciones de varios países, y publicó poemas, narraciones, artículos, ensayos y traducciones en revistas y suplementos literarios de América y Europa. Pablo es también docente en el Traductorado del Lenguas Vivas Spangenberg y en la CETRALIT de la UBA y socio de la AATI.

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

Digresiones

YO TAMBIÉN LEÍ UN *BEST SELLER* (O DOS)

Por Alejandra Rogante

Anoche fue la última clase de un seminario sobre literatura que hice y en el que aprendí mucho, sobre todo, cuánto no sabía o no recordaba. Me gustó mucho el seminario, lo disfruté y lo recomendaría. Pero esta última clase me dejó un sabor amargo. No por tener conciencia de todo lo que no sé aún, sino por la sensación de que, cuando hablamos de lecturas, los prejuicios todavía nos siguen ganando.

Resulta que íbamos a tratar el tema de los *best-sellers* y entonces yo mostré mi última lectura en el rubro, *Harry Potter and the Cursed Child*, y señalé hasta qué punto lxs autorxs pueden convertirse en una marca: en la tapa, es decir, sin ningún tapujo, la edición aclara que la obra está *basada* en una historia de J. K. Rowling (además de John Tiffany y Jack Thorne), o sea, ella no es la autora estrictamente hablando. El dramaturgo, el que se sentó a teclear, es Jack Thorne. Y algo más: los derechos de autor del texto teatral son propiedad de la compañía Harry Potter Theatrical Productions Limited. Nada de eso, sin embargo, impidió que yo la pasara muy bien leyendo esta especie de *spin-off* de la mágica serie de libros de Harry Potter.

Como decía, mostré la tapa de mi ejemplar (una edición hermosa en tapa dura, sobrecubierta, solapas y papel de alto gramaje) y recibí una mueca indescifrable de mi profesor, quizá porque estaba apurado por empezar la clase. Lo que sucedió luego fue un intento lamentable y mal disimulado de mi parte de demostrar que yo leía otras cosas *también*, o sea, me interesaba la literatura seria, sabía que existía, no solo la tenía en el radar, sino que era básicamente lo que leía. Deplorable, *I know*.

Puede que el prejuicio haya sido mío en primer lugar, pero cuando llegó el momento específico de la clase para tratar el tema de los *best-sellers*, hubo allí una serie de breves comentarios que podrían resumirse en “esos libros son para la gente que no lee”. Y ahí me vino como una indignación.

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

¿Quién no bailó como locx, en alguna fiesta y haciendo los gestitos, el *no culpes a la noche, no culpes a la lluvia* de Luis Miguel? ¿Quién no cantó en el auto alguna estrofa de Sergio Denis? ¿O de Shakira? ¿Quién no adoró a Kevin Bacon en *Footloose* o se murió de miedo con Jason? (De paso, allá por los ochenta, el título se había adaptado: *Martes 13*). La lista puede seguir y seguramente cambiará acorde a las generaciones.

Me vino como una indignación porque primero pensé en cuántas traductoras han llevado el pan a su mesa gracias a un Wilbur Smith o un Ken Follett. De más está decir, que la industria del *best-seller* mueve una cantidad enorme de dinero y eso implica trabajo para diseñadores, imprenteros, libreros y, por supuesto, traductores. Entra en juego mi optimismo y estimo que la producción y venta de un *best-seller* quizás le permita a una editorial publicar a otros autores que venden menos o que apuntan a públicos más reducidos. E incluso debe haber escritores que completan sus ingresos dando talleres de escritura, a los que, muchas veces, asisten personas con el legítimo deseo de escribir historias como, por ejemplo, las de Florencia Bonelli.

En una nota de César Aira publicada en *La Nación* en 2003 (nota que recibí como parte del material del seminario, debo decir), el escritor define el *best-seller* como aquella obra que no solo vende mucho, sino mucho en poco tiempo. Y remarca algo que me pareció genial: en esas obras, el lenguaje está ahí para aprehenderlo tal como es, para señalar lo que señala, sin dobleces, mientras que la literatura es un "peculiar cuestionamiento de la significación". Aira también dice que "el *best-seller* es material de lectura para gente que, si no existiera ese material, no leería nada", y no ve nada reprochable en eso. Ahora, casi como pidiendo disculpas, me voy a permitir disentir: el *best-seller* es material de lectura, punto. O es material de lectura para gente que lee solo eso, para gente que lee eso y algo más, y para gente que lee eso y mucho más (clásicos, vanguardistas, grandes autorxs, etcétera). Pero, por supuesto, quién soy yo para disentir con Aira.

Bueno, quizá sea una lectora más o menos honesta y con memoria. No crecí en un hogar de grandes lectores ni mi casa estaba remotamente ligada con la alta cultura. Yo me devoraba los números de la *Selecciones* que compraba mi madrina (me causa ternura recordar la sección "La risa, remedio infalible") y las revistas

Publicación digital
Abril - Junio 2021

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

Humor de mi tío Tito (ojo, sé que las *Humor* eran cosa seria). A los libros de ovnis de mi papá los miraba desde lejos: esos me daban miedo. Más hacia los trece o catorce, descubrimos con mi grupo de amigxs al Rey, Stephen King, y hasta hoy esa sigue siendo una de las mejores épocas de mi adolescencia. Uno de mis amigos le iba sacando las novelas a la madre. Las leía y las pasaba, y en el club nos sentábamos en ronda a comentarlas. *Carrie*, *La hora del vampiro*, *Christine*. Más adelante la increíble *El resplandor*, que de grande leí de nuevo pero en inglés. *Redrum*, *redrum*... (Se me aparece patente la nota de traducción de la versión en castellano). Más en la etapa introspectiva, leíamos y releíamos Richard Bach o Erich Fromm... Y luego descubrimos el policial y no pudimos dejar de seguirlo en sus indagaciones y razonamientos a Hércules Poirot (yo leía en mi mente *poi-rot*, lo juro). En algo me mantuve firme, no toqué ningún Corín Tellado ni tampoco las fotonovelas que también tenía mi madrina, pero no por prejuicio literario, sino porque lo romántico no era lo mío.

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

Entonces, me viene de nuevo la indignación y me pregunto qué habría sido de mí, hoy lectora más o menos digna y traductora, de no haber leído todas esas lecturas que supuestamente son para gente que no lee. ¿Qué habría pasado si alguna profesora del colegio me las hubiera "censurado" (con comillas o sin, pienso, porque esos eran tiempos de una democracia recién estrenada) o si se hubiera reído de mis gustos literarios? Por suerte, esa es una experiencia y un recuerdo que no tengo. No voy a permitirme tenerlos ahora.

Alejandra Rogante es traductora científica y literaria y traductora pública de inglés. Desde hace más de veinte años, es docente de traducción en el Lenguas Vivas Spangenberg. En coautoría con Paula Grosman, publicó *Cuatro tramas*, obra que indaga en las relaciones entre la traducción, la lectura y la escritura. Integra la Comisión Directiva de la AATI y el equipo de edición del *Cali*. (Fotografía: Rocío Pedroza, 2018)

¿Querés compartir tus experiencias
de traducción y no sabés dónde?

¿Tenés consejos para dar sobre esas dificultades
específicas con las que te has cruzado al traducir?

Escribinos a cali@aati.org.ar y enterate de cómo
podés aportar tu granito de arena colaborando con el *Cali*.

AATI
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES
Puente de puentes

CALIDOSCOPIO
una publicación de AATI

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

PREGUNTAS PARA UN TRADUCTOR VETERANO

Por Leandro Wolfson

En esta sección del Calidoscopio*, el traductor Leandro Wolfson selecciona preguntas que haya recibido por correo electrónico y luego, con maestría y generosidad, las responde. Para el próximo número, no dejen de enviar sus consultas a wolfson.kiernan@gmail.com. He aquí las preguntas elegidas para esta edición y sus respuestas:*

¿En qué áreas traducís habitualmente? Y, de esas áreas, ¿en cuál tenés mayor volumen de trabajo?

Hablaré del presente, porque en el pasado hice de todo. Lo más frecuente hoy es traducir psicoanálisis para la revista de la APA y para algunos especialistas, budismo Zen para un grupo de amigos que después editan y venden los libros por Internet, y me he animado a hacer algunas traducciones al inglés para investigadores diversos. También soy corrector "de estilo" de autores que desean publicar sus artículos o libros.

Hasta hace unos años trabajé como revisor en una agencia de traducción estadounidense, tarea que me gustaba mucho hasta que, presionada por los clientes, la agencia comenzó a fijar plazos que para mí eran ridículamente cortos. Puse varias cosas en la balanza y renuncié.

El volumen de trabajo es muy variable. Te diría que al traductor nunca le conviene (voy a recurrir a un dicho popular) poner todos los huevos en la misma canasta.

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

¿Cómo es tu relación con las editoriales? ¿Cuáles son los factores que tenés en cuenta a la hora de aceptar o rechazar un trabajo que te ofrece una editorial?

En este momento mi relación es nula. Hace pilas de años que no trabajo para editoriales. Pagan demasiado poco.

Paradójicamente, nací como traductor trabajando para dos o tres editoriales y durante más de treinta años fueron mis principales proveedores de trabajo. En aquella época, aceptaba todos los trabajos, aun los mal pagos, me gustara o no me gustara el tema o el autor. Así aprendí casi todo lo que sé, entre otras cosas porque tuve buenos correctores y porque no hay mejor formación que la práctica. Creo que con el tiempo necesité menos de la práctica y me volví un poco más pretencioso con la clase de tareas que quería hacer.

¿Cuáles dirías que son los aspectos positivos y negativos del trabajo de traductor?

Empezando por lo negativo: Hay que cuidar el cuerpo y la mente. Es una labor muy demandante y no es posible realizarla más de cierta cantidad de horas diarias. Tiene que haber una disciplina de la relajación y el descanso, así como hay una disciplina de la acción y el esfuerzo.

Otro rasgo que creo negativo ya no tiene que ver con la traducción en sí, sino con lo que actualmente se pide de los traductores: el uso del Trados o de programas similares, por ejemplo. El Trados es un programa muy bueno para el cliente (porque le ahorra dinero), es útil cuando hay que mantener una uniformidad terminológica, pero, a la larga, es muy malo para la inventiva y la creatividad del traductor. Lo ya hecho en el pasado termina prevaleciendo sobre lo que uno puede o podría hacer.

Los aspectos positivos son muchos y muy importantes. Sintetizaré aquí lo que ya dije en "El placer de traducir", el último capítulo de mi libro homónimo. Estos son algunos de los elementos que contribuyen al placer de traducir: 1) el goce del aprendizaje, que en una labor como esta no tiene fin; 2) el estímulo a la "pasión

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

de detective" que acecha en uno cuando procura solucionar enigmas en el campo del conocimiento; 3) la "re-creación", es decir, la posibilidad de crear una obra verbalmente nueva, aunque su contenido se apoye en la de otro autor; 4) el entusiasmo que provoca perseguir "la belleza de la fidelidad", como la llamó Milan Kundera; 5) el valor psicológico que tiene reconocernos en un texto (nuestra traducción) que nos pertenece y a veces nos identifica; 6) el hecho de inscribirse, con cada trabajo, en una cadena comunicativa que contribuye a la transmisión de la cultura.

¿Qué consejos le darías a un traductor que está comenzando y le interesa dedicarse a la traducción literaria?

A un traductor que está comenzando, cualquiera sea su campo de interés, le digo: En lo posible, buscate otra tarea distinta para una parte del día y dedicate a traducir no más de seis horas. No te desanimes si algunos trabajos no te gustan, tomalos como práctica de tu capacidad de comprensión, de tu velocidad, de tu habilidad para resolver situaciones lingüísticas o profesionales: todo sirve. Nunca dejes de perfeccionarte. No aceptes condiciones que después no puedas cumplir. Tenés que quedar satisfecho con el trabajo que entregás, sabiendo que hiciste lo mejor que pudiste.

En cuanto a la traducción "literaria" o cualquier otra: no la esperes; será bienvenida cuando llegue, pero si no llega, tenés que estar dispuesto a hacer lo que el azar te ofrezca.

Y sobre todo, nunca dejes de valorar "el placer de traducir"...

Leandro Wolfson tradujo más de doscientos cincuenta libros y gran cantidad de artículos para revistas especializadas en ciencias sociales, psicología y psicoanálisis. Coordina los talleres presenciales y a distancia denominados "El Placer de Traducir". Es autor del libro *El placer de traducir. Experiencias y reflexiones de un traductor profesional* (2005) y de numerosos artículos publicados en revistas y páginas web argentinas y extranjeras. Leandro es socio honorario de la AATI y colaborador asiduo del *Cali*.

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

CUOTA SOCIAL 2021

La **Comisión Directiva** comunica que los valores de la cuota social 2021 son:

Valor cuota anual:
- Socios/as Activos/as $3500
- Socios/as Adherentes $3100

La cuota AATI incluye la afiliación a la Federación Internacional de Traductores, FIT.

Formas de pago: La cuota de la Asociación debe pagarse por medio de una transferencia bancaria o depósito en Banco Santander Río, Cuenta corriente en pesos N° 196-1759/0, CBU 07201963 20000000175904, CUIT 30-65932913-8, titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. Es indispensable para que tengamos registro del pago que se envíe el comprobante de depósito o transferencia a aati-contable@aati.org.ar, y se aclare nombre y el concepto del pago realizado.

Informamos que el período que cubre la cuota es el año calendario, de enero a diciembre de 2020, y no 12 meses a partir del pago de la cuota. Importante: Quienes residan en el exterior deben abonar un valor único de USD 75 a través de Western Union.

¡Gracias por formar parte de la AATI!

BENEFICIOS AATI

La **Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros** de la **Universidad de Belgrano**, con el auspicio de la **Fundación Internacional Jorge Luis Borges**, ofrece las Maestrías en Lengua Inglesa y en Traducción y, gracias a un convenio que hemos firmado, los/as socios/as AATI cuentan con el beneficio de un 20 % de descuento en los aranceles.

Para más informes:
Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros, Zabala 1837, piso 12, CABA.
Tel.: (54-11) 4788-5400 internos 3501/3502
info.posgrados@ub.edu.ar www.ub.edu.ar

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

NOS ENCUENTRAN EN

Sitio web: www.aati.org.ar
Facebook: http://www.facebook.com/pages/AATI
Twitter: @AATIorg
Instagram: @aati.org.ar
LinkedIn - YouTube

¿Consultas? ¿Comentarios? info@aati.org.ar
Para consultas sobre la cuota social:
aati-contable@aati.org.ar

¡La AATI, siempre en movimiento!

HICIMOS *CALIDOSCOPIO*

Edición general: Alejandra Rogante, Daniela Bentancur y María Marcela Alonso

Diseño y maquetación: Federico Cristante, sobre un diseño aportado por Lucía Borda

Revisión y editorial: Marita Propato

Difusión: Regina Candel y Malena Finkelstein

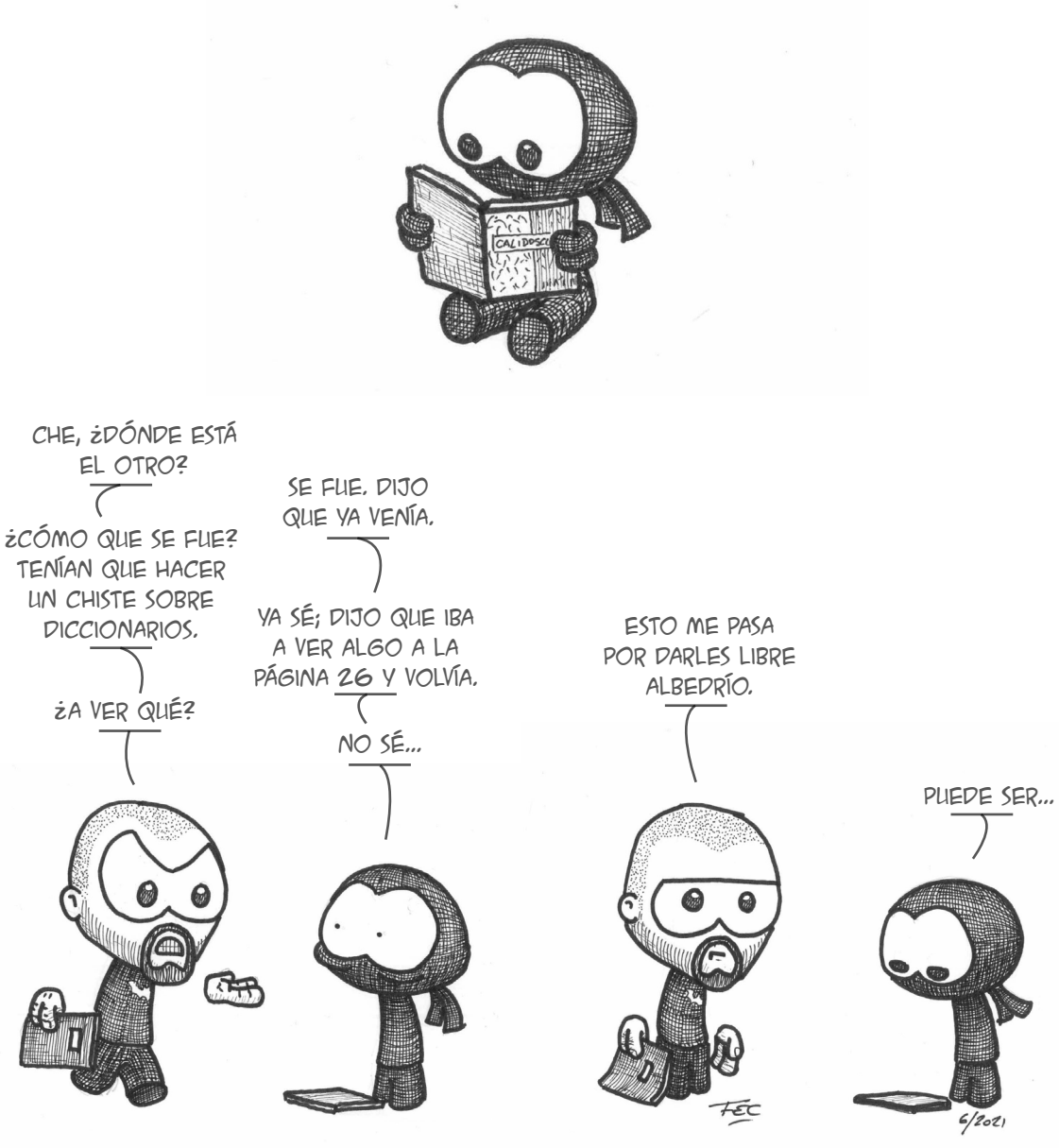
Colaboraron en esta edición: Agustina Cabral, Gabriela Cetlinas, la Comisión de Charlas de la AATI, la Comisión de Interpretación de la AATI, la Comisión de Traducción Editorial y Derechos de Autor de la AATI, Federico Cristante, Laura Estefanía, Luisina Hemela, Pablo Ingberg, Diana Kreimer, Denise Kripper, María Lázara, María Cristina Pinto, las integrantes de Pontis, Marita Propato, Alejandra Rogante, Lucía Schiaffi, Gabriel Torem y Leandro Wolfson.

Las opiniones vertidas en los artículos contenidos en este boletín son de exclusiva responsabilidad de sus autores/as.

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

Y DE YAPA...

Por Federico Cristante



(No, che, no se mencionan ni autos ni bombos.)

© *Calidoscopio* es una publicación de la AATI

¿Cuál fue la nota que más te gustó? Podés votar acá.